

For information in English, please scroll down

**Fremd**

**Musiktheater in drei Szenen, einem Intermezzo und einem Epilog**

von Hans Thomalla

*Johannes Kalitzke (Musikalische Leitung)*  
*Anna Viebrock (Regie, Bühne, Kostüme)*  
*Annette Seiltgen (Medea)*  
*Stefan Storck (Jason)*  
*Julia Späth (Kind 1)*  
*Carlos Zapien (Kind 2)*  
*Herren und Damen des Staatsopernchores (Argonauten)*  
*Staatsorchester Stuttgart*

Hans Thomallas Musiktheater Fremd entstand – nach Voraufführung einer ersten Szene 2006 am damaligen Forum Neues Musiktheater in Stuttgart – als Auftragswerk der Staatsoper Stuttgart. Am 2. Juli 2011 kam das gesamte Werk im Opernhaus unter der Musikalischen Leitung von Johannes Kalitzke und in der Regie und Ausstattung von Anna Viebrock zur Uraufführung. Die Partie der Medea singt Annette Seiltgen, die Stimmen der Argonauten hat Hans Thomalla für die einzelnen Mitglieder des Staatsopernchores komponiert.

**Fremd**

Das Thema von Fremd ist eine Begegnung und ihre Folgen.

Die Argonauten sind griechische Seehelden, ihren Namen tragen sie als die Besatzung des Schiffes Argo. An der Ostküste des Schwarzen Meeres treffen sie auf Medea. Die unverständliche, unsystematisierbare Welt der „barbarischen“ Magierin ist den griechischen Helden, ihrem rationalisiertem Selbstverständnis, fremd. Medeas Artikulationsformen, die eher Klang sind als Begriff, ihre den anderen gegenüber weniger zweckorientierte als neugierige Haltung, bleiben nicht ohne Folgen für das Selbstverständnis der Argonauten. Sie erschüttern deren Identität: „Ich selber bin mir Gegenstand geworden. Ein anderer denkt in mir, ein anderer handelt“, sagt Jason, ihr Anführer.

Unter der Oberfläche der Konfrontation zwischen Griechen und Medea liegt ein Konflikt, der die Problematik unseres Denkens im Herzen trifft: es ist der Konflikt von Natur und Begriff. Die Verdinglichung des Anderen, der Natur in uns und außer uns, nimmt ihren Anfang in der Landung der Argonauten in Kolchis, dem fremden, unbezungenen Land.

Der Medea-Mythos lässt sich nicht „vertonen“, seine Geschichte nicht „in Musik“ setzen, als wäre „Musik“ ein widerspruchloses Medium zur Erzählung. Der Konflikt von Natur und Begriff ist wesentliches Charakteristikum der Musik selbst, die Gegenstrebigkeit von zeitlichem, nicht-wiederholbarem Klang und seiner Systematisierung im musiksprachlichen Idiom – ob als ‚Belcanto-Oper‘, als Kinderlied, oder als durchrationalisierte Chromatik – ist zentraler Konflikt musikalischer Sprache. Daher wird ein Musiktheater, daß sich mit der Argonautika auseinandersetzt, immer eine Reflektion über Musik selbst sein, immer die

Tragödie der Musik selbst inszenieren müssen.

Hans Thomalla, Juni 2011

## Handlung

### Erste Szene – Drift

Text: Auszüge aus dem Argonautenepos (Mitte des 3. Jahrhunderts vor Chr.) des Apollonios von Rhodos

Die erste Szene überblendet den ‚Heldenkatalog‘, in dem alle Mitglieder der illustren Besatzung der Argo namentlich gewürdigt sind, mit Episoden aus den ersten beiden Büchern des Epos. In ihnen sind die Ereignisse von der Sammlung der Argonauten im griechischen Jolkos bis zur Landung in Kolchis an der Ostküste des Schwarzen Meeres berichtet: der Aufenthalt bei den männerlosen Lemnierinnen, der Kampf mit den Erdgeborenen und den Elementen, das Zerschlagen des Ruders des Herakles, die Entführung Hylas‘ durch eine Nymphe, Herakles‘ und Polyphemos‘ vergebliche Suche nach ihm und ihre Zurücklassung, der Tod des Sehers Idmon und des Steuermanns Typhis, endlich die erfolgreiche Durchfahrt durch die Symplegaden, die ‚Prallfelsen‘, ins Schwarze Meer. Für viele Helden ist ihre erste Nennung auch schon der Nekrolog: ihrer Namen, Kenntnisse und Fähigkeiten wird in den vier Büchern des Epos nie wieder gedacht.

### Zweite Szene – Kolchis

Text: aus dem 2. Bild des 3. Aufzugs des Dramas *Die Argonauten* (1821) von Franz Grillparzer; Zitate aus der *Medea-Oper* von Luigi Cherubini (1797)

In der Begegnung Medeas, der barbarischen Königstochter, und der Argonauten an der Ostküste des Schwarzen Meeres verkehrt sich die Erfahrung des Eigenen als fremd und des Fremden als vertraut. Medea verliebt sich in den Anführer der Argonauten Jason.

### Intermezzo – Flüchtig

Medea flieht mit Jason und dem mit ihrer Hilfe geraubten Goldenen Vlies vor der Verfolgung durch ihren Vater. Die Flucht Jasons und Medeas ist auch eine zu sich selbst. Zwei Kinder werden geboren.

### Dritte Szene – Finale (Korinth)

Text: *Monolog der Medea* aus dem 3. Akt von Cherubinis *Oper Médée* (1797) in der italienischen Übersetzung von Carlo Zangarini (1909); *Hush, Little Baby* (*Amerikanisches Wiegenlied*, Anonym)

Angesichts von Jasons Verrat, der sich in Korinth durch eine neue Heirat Bleiberecht erkaufte, setzt Medea sein Zerstörungswerk fort. Sie tötet die Kinder.

### Epilog

Artikulationsversuche nach dem Verlust von Sprache – brüchig, tastend, stockend.

**English:**

**FREMD**

**Opera in three scenes, one intermezzo and one epilogue**

Hans Thomalla

*Johannes Kalitzke (Conductor)*  
*Anna Viebrock (Stage Director, Stage Design, Costumes)*  
*Annette Seiltgen (Medea)*  
*Stefan Storck (Jason)*  
*Julia Späth (Kind 1)*  
*Carlos Zapien (Kind 2)*  
*Herren und Damen des Staatoperchor (Argonauten)*  
*Staatsorchester Stuttgart*

Hans Thomalla's opera „Fremd“ is a commission from the Stuttgart Opera. A first study of the second scene was produced by the Forum Neues Musiktheater Stuttgart in 2006. The entire work was now premiered on July 2nd 2011. The work will be conducted by Johannes Kalitzke. Stage director is Anna Viebrock, who also designed stage and costumes. Annette Seiltgen portrays Medea. The parts of the Argonauts have been composed by Hans Thomalla for individual members of the opera choir.

**Fremd**

The topic of “Fremd” is an encounter and its consequences.

The Argonauts are Greek seafarers, their ship is the Argo. At the eastern shore of the Black Sea they encounter Medea. The strange, non-systematic world of the “barbaric” magician is alien to the heroes and their rational self-understanding. Medea's forms of articulation – more sound than concept – and her attitude towards others – guided more by curiosity than oriented towards her own gain – leave their marks on the Argonauts. The foundations of their very own identity are shattered. “I have become a stranger to myself. Somebody else thinks inside of me, somebody else acts for me,” says Jason, their leader.

Below the surface of the confrontation between Greeks and Medea lies a conflict, though, that pinpoints the contradictions of Western thought: the conflict of nature and concept. The process of objectification of the Other – of nature inside and outside ourselves – begins with the Argonauts' embarkation in Colchis, the strange and undomesticated country.

The Myth of Medea cannot simply be „set to music“, as if „music“ is a non-resisting medium for any narrative. The conflict of nature and concept is intrinsic to music itself. It is the contradiction of temporary, irreproducible sound, and the attempt to conceptualize and systematize it in any musical idiom (whether that idiom is the expressive syntax of Belcanto-Opera, the naiveté of children's songs, or the technical organization of chromaticity). It is the central conflict of musical language. Therefore, opera that dramatizes the conflict of Medea and the Argonauts will always reflect on music's own intrinsic conflict.

Hans Thomalla, June 2011

## Plot

### Frist Scene – „Drift“

*Text: Excerpts from the Argonautika (3rd Century B.C.) by Apollonius of Rhodes*

The first scene crossfades the „Catalogue of Heroes“ in which all members of the Argo’s illustrious crew are named with episodes from the first two parts of the epos. They describe events from the beginning of the heroes’ journey – their gathering at Jolkos – up to their disembarkation in Colchis at the eastern shore of the Black Sea. Episodes include their stay with the seductive women from Lemnos; their fight with the elements; Heracles breaking his rudder; Hylas’ abduction by a nymph and Heracles’ as well as Polyphemos’ frantic search for him; the Argonauts’ decision to leave these “real heroes” behind; the death of Idmon the seer as well as of Typhis their pilot; and finally the successful passage through the violent rocks of the Symplegades into the Black Sea.

### Second Scene – „Colchis“

*Text: excerpts from Franz Grillparzer’s Die Argonauten (1821); quotations from Luigi Cherubini’s Medea*

(1797)

During the encounter of the barbarian princess Medea with the Greek Argonauts at Colchis identities drift: Self becomes Other and the Other becomes familiar. Medea falls in love with the Argonauts’ leader Jason.

Intermezzo for Orchestra – „Flüchtig“

After capturing the Golden Fleece Medea and Jason flee from her father’s prosecution. Their flight turns into a movement towards each other. Two children are born.

### Third Scene – „Finale (Corinth)“

*Text: Medea’s Monologue from the 3. Act of Cherubini’s Opera Medea (1797); Hush, Little Baby (American Lullaby, Anonymous)*

Jason wants to gain advantage in their Corinthian exile by abandoning Medea and remarrying. In the light of his treason Medea continues the destruction he began in the most radical way: she murders their children.

### Epilogue for choir a Capella

Attempts of articulation after the total destruction of language – fractured, halting, stumbling expressions at the border of silence.